

Л. Н. Т.  
536

1152

# ПІСНЯ

ПРО ЦАРЯ ЙВАНА ВАСИЛЁВИЧА,

МОЛОДОГО ОПРИЧНИКА,

ТА ОДВАЖНОГО КРАМАРЕНКА КАЛАШНИКА.

(З ЛЕРМОНТОВА).

Пер. М. Старицький.

КІЕВЪ.

Типографія М. П. Фрица, Больш. Владимир. ул., у пам. св. Ирины.  
1875.

258-13-9.

# ПІСНЯ

ПРО ЦАРЯ ІВАНА ВАСИЛІВІЧА,

МОЛОДОГО ОПРИЧНИКА,

ТА ОДВАЖНОГО КРАМАРЕНКА КАЛАШНИКА.

 (З ЛЕРМОНТОВА).

Пер. М. Старицький.

КІЕВЪ.

Типографія М. П. Фрица, Больш. Владимир. ул., у пам. св. Ирины.

1875.

Заїренис-69

Державна Публічна  
БІБЛІОТЕКА УРСР  
ІНВ. 16022

87 р.

Дозволено цензурою Київъ, 1-го Апрѣля 1875 года.

БІБЛІОТЕКА  
Академії Наук  
УРСР

~~445125~~

**Пісня про царя Івана Василєвича, молодого опричника,  
та одважного крамаренка Калашника.**

(з Лермонтова).

Ох і царю еси, Йван Василєвич!  
Про тебе нашу пісню зложили ми,  
Про твого любимого опричника  
Й про одважного крамаренка Калашника.  
Ми співали її під торбанний дзвінк,  
І примовлювали та присловлювали:  
Православний люд нею тішився,  
А вельможний пан Ромадановський  
Чарку нам підніс меду доброго,  
А вельможна єго біловидаля  
Піднесла на срібній таці нам  
Рушничок новий, шовком вишитий;  
Частували нас три дні, трі ночі,  
Та все слухали не наслухались.

---

**I.**

Ой не сяє в небі ясне сонечко,  
Не любують ним сині хмароньки:

То сидить край стола за трапезою,  
Трапезує то в золотім вінці  
Ох і грізний царь, Іван Василєвич.  
Позад єго стоять все прислужники,  
Насупроти єго—все пани, княззя,  
По боках єго—все опричники;  
Бенькетує царь в славу Богові,  
А собі па здоволя й на втіхоньку.

Усміхаючись, царь казав тоді  
В золотий свій ковш повно всипати  
Вина доброго заморського  
Й піднести єго до опричників.  
—І пили всі, царя славили.

Лишень-но один з тих опричників,  
Гей лихий бояк, запальний юнак,  
Не мочив свій вус, в золотім ковші;  
Він схилив у діл карі оченьки,  
На перса схилив буйну голову,  
А в персах була дума тяжкая.

От, насупив царь брови чорнії  
І на єго звів очі гострії,  
Мов шуляк зирнув з неба синєго  
На голубонька сизокрилого,—  
Так бояк-юнак не підвів очей.

От, царь стукнув в діл патерицею,



І в дубовий діл аж на півчверта  
Він загнав її сталевий шпивек,—  
Так бояк-юнак не здригнувсь і тут.

От, промовив царь грізне словонько,—  
І прокинувсь тут добрий парубок.

— „Гей ти, вірний слуго, Кирибейвичу,  
Чи позаздрив ти нашій славоці,  
А чи служба чесна надокучила?  
Коли сходить князь—зірки радісні,  
Що ясніш гулять їм по небові,  
А яка бо з них зійде в хмароньку—  
Та на землю вниз мерщі кóтиться.....  
Негаразд тобі, Кирибейвичу,  
Зневажати так царські радости:  
Ти-ж пак з роду сам, із Скуратових,  
А згодован в сім'ї, у Малютиній!“

Одповідав так Кирибеевич,  
Поклонившись в пояс Грізному:  
-- „Ой ти, царю наш, Йван Василєвич!  
Не кори мене хлопа скверного:  
Серця палкого не заллеш вином,  
Думу чорну ним не запоштуєш!  
Прогнівив тебе—царська воленька!  
Покарать звели, втяти голову:  
Тягота вона плечім лицарським,

До сирої землі й сама хилиться.“

Їму царь на те, Іван Василєвич:

— „Та об чім тобі тужить, парубче?

Чи подрався твій парчовий жупан?

Чи зібгавсь цілком шлик соболячий?

Чи скарбниця твоя спорожнилася?

Чи пощєрбилась шабля гострая?

Або кінь бідбивсь непідкований?

Або може збив тебе в боїщі,

На Москві-ріці, крамаренко з ніг?“

Одмовляє так Кирибеєвич,

Похитавши вбік кучерявою:

— „Не родилась та чарівна рука

Ні в шляхетскім роду, а ні в крамарськім!

Степовий мій кінь ходить весело;

Наче скло горить шабля гострая;

А на свято ми, з ласки царської,

Не згірш иншого приберемося!

— „Ох, як сяду-злечу на баскім коні

За Москву-ріку прогулятися,

Підвяжуся я пасом шовковим,

А на бакір зломлю аксамитний шлик

З чорним сободем на окромочці.

На воротіх стоять там, на тесаніх

Красні дівойки й молодиченьки,

І любують, зоря́ть та шепочуться:  
Лишень-но одна і не дивиться,  
А наміткою в пасах криється.

„На святій Русі, нашій нененці,  
Не знайти такої вродоньки:

Іде підплавом, мов лебедонька,  
Ясно дивиться, мов голубонька,  
Слово вимовить—соловейко сам;  
Пашуть щіченьки їй рожевії,  
Як зоря на небі Божому;  
Русі косоньки злотопрідені  
З пліч їй падають пишно хвилями  
І цілують перса білії.

Вона виросла в сім'ї крамарській,  
А наймення їй Ольга Дмитровна.

„Як побачу її, то і сам не свій:  
Руки дужі вниз мині падають,  
Очі сміляві затлумляються;  
Нудно, смутно мині, царю праведний,  
По світа́х самому нікати.

Остогидли мині прудкі коники,  
Остогидли миві парчі, е́дваби,  
І не треба миві срібла, золота:  
З ким я маю ним поділитися,  
Перед ким юнацтвом вихвалюсь?



Ох, пусти мене на Донські степи,  
На козаче життя, на вільнесеньке.  
Хай зложу я там буйну голову,  
Та зложу її на ворожий спис;  
Падуванить татарва лиха  
Ковня доброго, гостру шабельку  
І черкаське сідло боєвничеє.  
Карі очі мої шуляк виклює,  
Сиру кість мою дощі вибілють,  
І без похорон мій ювацький тлін  
На чотирі краї геть розвіється....“

І сказав, сміючись, Йван Василєвич:  
— „Ну, мій вірний слуго! Я твоїй біді,  
Твоїй скрутонці дам порадоньку.  
Ось візьми перстінєк діамантовий,  
Та візьми оці перли-намистечко.  
Зперш чолом ударь стіпній сващонці,  
А потім знадні подаруночки  
Перешли своїй Ользі Дмитровні.  
Як до кобу їй — грай весіллячко,  
Не до кобу їй — нема гніватись.“  
— „Ох тя, царю еси, Йван Василєвич!  
Одурив тебе твій лукавий хлоп,  
Не сказав тобі правди щирої;  
Не сказав тобі, що красуня та

В церкві Божій вже перевінчана,  
Перевінчана з парнем-крамарем,  
По закону нашому християнському.....“

Гей, співайте, браття—та торбани ладьте,  
Гей ви, братці, пийте—діло розумійте!  
Та потіште-ж пак вельможного  
І вельможну ёго біловидую!

## II.

У крамниці сидить огрядний юнак,  
Крамаренко Степан Парамонсвич,  
А по прозвищу пак Калашников;  
Крам шовковий він розгорта на вид,  
Словом ласковим гостей зманює,  
Срібло, золото перелічує.  
Одже випав ёму не користний день,  
Ходють поуз все пани-дўкарі,  
У крамницю ёго не заглядуєть.—

Дзвін замовк в церквах по вечерні вже,  
За Кремлём зоря гасне, жеврючи,  
Застилають небо хмароньки,—  
Жене хукга їх, завиваючи;  
Спорожнивсь широкий гостинний двір.  
Замика Степан Парамонович

У крамниці своїй двері тесаві  
Ще й дубовії замком з хитрощу;  
Зле-лихого пса та зубатого  
На ланцюг міцний він прив'язує.  
Та й потяг до-дому, замислившись,  
До господарьки, за Москву-ріку.

От, ввіходить він в свій високий дім  
І дивує Степан Парамонович:  
Не стріча єго молода жона,  
Не накрито стола білим обрусом,  
А в кутку, де стоять образи святі,  
Одна свіченька ледве блимає.  
І гукнув він мерщї стару наймичку:  
— „Ти повідай, скажи, Єремієвно,  
Де сховалася, куди ділася  
В такий пізній час Ольга Дмитровна?  
Певно любії мої дітовьки  
Оце бігали, нагулялися,  
Що зарання так лягли спатовьки?“  
— „Господине мій, Степан Парамонович!  
Я скажу тобі дивне дивонько:  
До вечірні пішла Ольга Дмитровна;  
Уже й піп прийшов з павіматкою,  
Засвітили світ і вечеряють,—  
Господиня-ж твоя по сю поровьку

Не верталася з церкви Божої;  
І не сплять твої малі дітоньки.  
Не пішли вони гулять в забавки—  
Слізьми плачуть все, не вгамуються.“

Засмутивсь тоді смутком-думою  
Молодий крамаренко Калашников;  
До вікна він став, пильно дивиться,  
Придивляється вздовж по вулиці,  
А на вулиці ніч темнісінька,  
Сипле білий сніг, мов лопатою,  
Замітає геть чоловічий слід.  
Коли чує, в сінях дверьми рипнуло,  
І по сходах біжить хтось-то пòхалцем;  
Обернувся, аж зирк!—Світе, Боже мій!  
Перед ним стоїть молода жона,  
Сполотніла вся, світить волосом;  
Коси рўсяві поросплітані,  
Снігом-ивеем пересипані;  
Божевільно їй очі дивлються,  
Шепотять вуста щось непевнес.

— „Ох і де ти, жінко, тинялася?  
На яким майдані, чи на дворіщі,  
Що волосся тобі розкуєвджено,  
Що одежа твоя розпанахана?  
Ой гуляла ти, бєнькет правила

З паничами, знать, соколятами?  
Не на те-ж бо ми перед образом  
Із тобою, жона, заручалися,  
Золотими перстнями мінялися?  
Як замьну тебе за замок міцний,  
За дубові двері оковані.  
Аби й світу Божого ти не бачила,  
Чесне ймення моє не ганебила....\*

І почувши те, Ольга Дмитровна  
Затремтіла вся, мов голубонька,  
Затрусилася, як з осики лист,  
Сльозми вмилася тяжко-важенько  
Й чоловікові в ноги кивулась:  
— „Господине мій, красне сонечко!  
Хоч убий мене, а хоч вислухай!  
Твої речі ймугь, наче гострий віж;  
Од них серденько в мене шарпає.  
Не боюся я смерти лютої.  
Не ляка мене поговір людський,  
А ляка мене твоя нелюбов.

„Із вечерні я йшла до-домоньку  
Вздовш по вулиці ще й самісінька,  
Миві й вчулося, немов сніг хрумтить,  
Озирнулася—чоловік біжить.  
Мої віженьки підломилися,



Я закрилася вся наміткою.....

От, за руки він міцно взяв мене

І сказав мині тихим шепітом:

„„Що лякаєся, красна зіронько?

Я не злодій пак, душолюб лісний,

Я слуга царю, царю Грізному,

Прозиваюся Кирибейвичем,

З сім'ї чесної, з Малютиної...““

„Тут сполохалась іще гірше я;

Завернулася, пішла кòлесом

Бідолашна моя голівонька.

А він став мене цілувать, пестить,

Та стискаючи, все приказує:

„„Ой, скажи мині, чого хочеш ти,

Моя ясочко дорогесенька?

Хочеш золота або каменю,

Хочеш перлів ти, чи аксамиту?

Як царицю я приберу тебе;

Будуть всі тоді тобі заздрити.

Ти не дай мині смерти наглої:

Покохай мене, пригорни мене,

Хоч один разок на прощаннячко!““

„І голубив він, цілував мене:

На щоках моїх і тепер горять,

Аж шаріють ще живим полум'ям

Поцілунки ті ёго прòкляті....

А сусіди в хвіртку дивилися,

Сміючись, на нас пальцем тикали.

„Як із рук ёго я сїпнулася,

І до-дому стрілою полїнула,

То лишились в руках у харцизника

Мій квітчастий платок—твій даруночок,

І намітка моя, шовком шитая.

Знеповажив він, оганьбїв мене,

Мене чесною, безпровинною:—

Що-ж набрешуть всім злі сусідоньки?

Кому на́ очі покажусь тепер?

„Ти не дай мене, свою вірною,

Язиком лихим на посмішище!

На кого-ж, прїч тебе, й сподіватися?

У кого попросить оборононьки?

Сиротина я в білім світонці:

Рідний тато мій у сирій землі,

Рядом з ним лежить моя матїнька,

А мій старший брат, сам ти відаєш,

У чужім краю пропав бєз-вісти,

А мій менчий брат—ще мале дитя,

Ще мале дитя, нерозумвее.....“

Говорила так Ольга Дмитровна,

Слізьми дрібними умиваючись.

Посила Степан Парамонович,  
Посила по двох менчих братиків;  
І прийшли брати, уклонилися,  
І таке ёму слово мовили:  
— „Роскажи ти нам, старший брате наш,  
Чи пригода тобі яка трапилась,  
Шо покликав нас в таку глупу ніч,  
У ніч темряву та морозяну?“  
— „А скажу я вам. любі братіки,  
Що тяжка біда, люте горевько  
Наді мною це окошилося:  
Оганьбив сімью нашу чесную  
Злий опричник царський, Кирибеевич;  
Не знесе душа кривди лютої,  
Не зтерпить того серце мужнее!  
Завтра буде пак навкулачки бой,  
На Москві-ріці, при самім царі,  
І я виступлю на Опричника,  
Буду битися до-загину з ним.  
Як подужа він—то виходьте ви  
За святу, мовляв, щирю правдоньку.  
Не злякайтеся, милі брaтiки!  
Бо молодчі ви, свіжіш силою,  
На вас мевш гріхів назбіралося,  
То ачей Господь вас помилує!“

А брати на те одповідали:  
— „Куди вітер дме на висóкості,  
Туди й хмароньки йдуть покiрливо;  
Як орел зове своїм клéкотом  
На крiвавее поле-боiще,  
Зве бенькёт чинить, мерлеців ховать,  
То орлята всі до ёго летять:  
Ти наш старший брат, другий батько нам,  
Чини сам. здоров, як ти відаєш,  
А тебе вже ми не попустимо!“

Гей, співайте, браття, та торбани ладьте!  
Гей ви, братці, пийте—діло розумійте!  
Та потіште-ж ви пак вельможного  
І вельможну ёго біловидую!

---

### III.

Над Москвою уже злоговерхою,  
Над мурами кремлёвими білими,  
Зза далекіх лісів, та зза синіх гір,  
По покрівлях тесованих граючи,  
Сиві хмароньки розгоняючи,  
Зоря жевріє, прикидається:  
Золотисті розтріпала кучері,

Умивається снігами білими,  
Як красуня любуючись в дзеркало,  
В небо чисте зорить, усміхається.  
Ох нащо ти, зорé, прокидалася?  
На яку радість ти розгулялася?  
Ой зіходились та збіралися  
Боякі завзяті московскіі  
На Москву-ріку, на кулачний бой,  
Погуляти, для свята побавитись.  
І приїхав сам царь із дружиною,  
Із вельможними й опричниками;  
І казав розтягти ланцюг срібляний,  
Сутим золотом перекований.  
Оточили місце в двадцять п'ять сажнів  
На охоцький герць поодинчатий.  
І звелів от царь, Іван Василєвич  
Склик покликати дзвінким голосом:  
„Гей, де ви есте, добрі мóлодці?  
Звеселіть царя, батька нашого!  
В коло гérцєве виступайте ви:  
Хто поб'є кого, того царь обдариті,  
А кого поб'ють, тому вибачить Бог.“  
Виступа юнак Кирибеевич,  
Царю в пояса оддає чолом,  
З дужих пліч скида дорогі хутра,



Оксамитом зверху покривані,  
Підпера у-бік праву рученьку,  
А лівою справля шлик кармазовий,  
Дожидає собі супротивника.  
Тричі склик дзвінкий перекликали—  
Ні один бояк, а ні рушився,  
Всі стоять собі, озираються,  
Кожен кожного випиха вперед.

Похожа опричник на прѣсторі,  
З бояків плохих, знай, глузує він:  
„Га! принишкли всі, позамислились?  
Ну, нема вже що, обіцяюся  
Не губить душі, ради празника,  
Попустить живим на покутовьку,  
Тільки втішу царя, батька нашого!“

Коли це—юрба розпанахалась  
Й виступа юнак, запальний бояк,  
Крамарь то Степан Парамонович,  
А на прозвище він Калашников.  
Уклонився перш царю Грізному,  
Далі—Кремлєві та святим церквам,  
А потім всьому люду руському.  
У єго горять очі полумъям,  
На опричника пильно дивлються!  
Супроти єго зупинився він,

Натяга міцні рукавиченьки,  
Росправля свої плечі дужії,  
Гладить бороду кучерявую.

І сказав ёму Кирибеєвич:

— „А скажи мині, добрий мблудче,  
Ти якого роду-племени,

Яким менням ти прозиваєсся?

Аби знать, по кім править пбхорон,

Аби чим було й похвалитися?“

Одріка Степан Парамонович:

— „Мене звать Степаном Калашником,

А родився я в батька чесного

Й по закону жив, по господнѣму:

Не ганебив я жінки иншого,

Не харцизначав ночі глупої,

Не ховався я світу Божого....

І промовив ти щирю правдоньку:

По однòму з нас буде пбхорон,

Не пізніше, як завтра в пблудень;

І один із нас попохвалиться,

З товаришами бенькетуючи....

Не на жарт тобі й не на сміх людям,

Тепер вийшов я, бусурманище,

А на бой страшний, на остатній бой!“

І почувши те, Кирибеєвич

Зполотнів лицем, як осінній сніг:  
Смілі очі ёму затуманились,  
Проміж дужих пліч перебіг мороз,  
На вустах блідих занімала річ....

Ото мовчки обидва розходяться  
І лицарський герць починається.

Розмахнувся тоді Кирибеєвич,  
Та й ударив вперш він Калашника,  
Та й ударив ёго посеред грудей—  
Затріщала кість сильне-дужая,  
Похитнувся Степан Парамонович;  
На широких грудях висів мідний хрест,  
А в ёму святі мощі з Київа,  
І погнувся хрест, продавився в кість;  
Мов роса звідтіль кров закапала.  
І помислив Степан Парамонович:  
„Чому бути є, те вже севввиться;  
Постою до кінця я за правдоньку?“  
От наважився, розмахнувся він,  
Зібрав силюнку до остатнього,  
Та й ударив свого ворога  
У лівій висок зо всії руки.

Застогнав юнак потихесенько,  
Захитавсь боляк, трупом з ніг упав;  
Простягнувся-поліг на холодний сніг,

На холодний сніг, немов сосенка,  
Немов сосенка в борі темрявім  
Під смолястий пень та підотнута.  
Як те вбачив царь, Іван Василєвич,  
Розгнівивсь гнівом, тупнув об землю,  
І насупив брови чорні;  
Наказав схопить Крамаренка вмить  
Й привести мерці собі на очі.

От, промовив тут православний царь:  
— „Одрікай мині щирю правдоньку,  
Чи ти знарошна, чи ти знехотя,  
Вбив на смерть мого слугу вірного?“  
— „Я скажу тобі, царю праведний!  
Я опричника нарочито вбив,  
А за що, про що — не скажу тобі.  
Прикажи мене покарати на смерть,  
Втяти голову цю провивную;  
Тільки зглянся-но, з ласки царської,  
На вдову мою, дрібних діточок,  
Та на двох рідних моїх братиків.....“

— „Ой гаразд вчинив, добрий мбодче,  
Запальний бояк, сине крамарський,  
Що по совісті давав одповідь.  
Мелоду вдову і сиріточок  
Із скарбів своїх пошаную я,

Двом братам твоїм од сєго-пак дня  
Даю воленьку продавати, скупати  
По широкому царству руському  
І без мита ще, без оплатини.  
А ти сам іди, добрий мбодче,  
На високе те місце карнеє,  
І зложи свою буйну голову.  
Я сокиру дам нагострити—страх,  
Звелю катові вбратись хóроше,  
В дзвін найбільший я накажу дзвонить,  
Аби знали всі люде чесні,  
Що й ти милости в нас сподобився...”

На майдані вже люд збирається,  
Сумовитий дзвін гуде, стогне мов,  
Всім голосючи лиху вістоньку.  
На високому місці карному  
У сорочці зверх кармазиновій,  
Золотим кгудзєм вгорі зап'ятій,  
Із сокирою найгострішою,  
Руки голі, знай, потераючи,  
Походжає кат собі весело,  
Бояка він жде ще й завзятого, —  
А лихий бояк. крамарський юнак  
З родом-браттями вже прощається:  
„Ох ви, братіки, друзі кривні,



Поцілуймося та обіймемось  
На остатні вже, на розлучини.  
Уклонітеся Ользі Дмитровні,  
Нехай менш вона побивається,  
Про мене змовчіть моїм діточкам.  
Уклонітеся хаті батьківській,  
Уклонітеся товаришам всім,  
В церкві Божій самі помолітеся  
Ви за душу мою, душу грішнвю!“

І скарали Степана Калашника  
Смертю лютою та ганебною,  
І безщасная голова ёго  
У крові на діл покотилася.  
Понесли ёго за Москву-ріку  
Й поховали там в полі чистому.  
Де аж три шляхи розіходяться:  
Тульський, Рязанський та Владимирський.  
І високий горб з землі скидали,  
І клинóвий хрест зверх поставили.  
Вітри буйні тут віють, бавлються  
Над могилою безименною.  
Повуз неї йдуть люде добрії:  
Пройде сивий дід—перехреститься,  
Пройде дівчина—запечалиться,  
А пройде кобзарь—зложить пісеньку....

Гей ви, хлопці вродливі,  
Кобзарі поштиві,  
Голоси знадливі!

Красно починали,—красно і кінчайте,  
Кожному по правді честь-шанобу дайте:  
Вельможному господарю—слава!  
І красуні-добродійці—слава!  
Й всьому люду хрещеному—слава!

